АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XIII

А. А. ГОРБУНОВА

Два неизвестных частных письма конца XVII в.

(К истории эпистолярного стиля).

Из памятников старины частные письма в музеях, хранилищах и архивах — наиболее редкое явление. Однако ценность этого рода письменных памятников для филологов наиболее велика, так как они доходят до нас в своей первой редакции, без последующих переделок или исправлений, следовательно, точно передают своеобразие стиля и языка автора.

Частные письма обычно точно указывают на адресат и время написания, что тоже очень важно для исследователя.

Для лингвистов и литературоведов такие памятники интересны в том отношении, что «эпистолярные стили, не подвергавшиеся строгой нормализации, отражали сложное и тонкое переплетение в устной и книжной речи того времени старого с новым, своего и чужого (заимствованного)... Несмотря на появление в письмах стилистически инородных речевых средств, они все же были едва ли не копией живой разговорно-бытовой речи того времени».[1]

Своеобразие эпистолярного стиля обнаруживается уже в самых ранних памятниках, например в письме «от Гостяты к Васильви» (новгородская берестяная грамота № 9, XI в.). Еще более рельефно характер эпистолярного стиля выявляется в письмах более позднего времени: лексика, синтаксис, морфологический строй их типичны для разговорного русского языка. Памятники эти богаты конкретно-бытовой лексикой и фразеологией, синтаксис свободен от норм книжного языка, не обладает той четкостью, которая была свойственна официальным документам, морфологический строй изобилует формами, свойственными разговорному языку соответствующего времени, возможны диалектные формы. Лишь в известной степени письма содержат элементы книжно-литературного языка, нормы, в какой-то мере уже разошедшиеся с живым разговорным языком. Характерна для писем и своеобразная фразеология, народная в своей основе. В этом отношении чрезвычайно интересны письма протопопа Аввакума.

Своеобразны в письмах и формы обращения, изъявления уважения, порядок изложения содержания письма, подчиняющийся своим, особым нормам. Обычно последовательность изложения в письмах такая:

1. Наименование адресата и лица, от кого письмо: «От Гостяты к Васильви» (XI в.); «От царя и великого князя Ивана Васильевича всеа Русии Василью Григорьевичю Грязному Ильину» (1574 г.); «Государю царю и великому князю Ивану Васильевичю всеа Русии бедной холоп твой полоняник Васюкъ Грязной плачетца» (1576 г.); «Государыне моей

[1] А. И. Ефимов История русского литературного языка (Курс лекций) Изд МГУ, 1954, стр 137